

Teatro Español  
www.esmadrid.com/teatroespanol


# Sweeney Todd

TEATRO MUSICAL

## SWEENEY TODD. El barbero diabólico de la calle Fleet

País: España | Idioma: español | Duración aproximada: 2 horas y 50 minutos (con intermedio)

Dirección: MARIO GAS Dirección musical: MANUEL GAS Música y Letra: STEPHEN SONDHEIM Libreto: HUGH WHEELER  
Adaptación: CHRISTOPHER BOND Traducción: ROSER BATALLA/ ROGER PEÑA Intérpretes: PEDRO DE LOS RÍOS, JOAN CROSAS,  
TERESA VALLICROSA, VICKY PEÑA, MARÍA DEL MAR MAESTU, XAVIER RIBERA-VALL, PEDRO POMARES, RUTH GONZÁLEZ, ESTEVE  
FERRER, TONY CRUZ y ANDRÉS NAVARRO Vestuario: MARÍA ARAÚJO Escenografía: JON BERRONDO

Nos situamos en Londres, mediados del siglo XIX. Sweeney Todd es un barbero injustamente condenado al exilio por un juez desaprensivo. Tras cumplir castigo, regresa a su hogar bajo una nueva identidad jurando venganza. Pero la casa a la que llega está vacía: su esposa se ha envenenado y su hija se encuentra, precisamente, bajo la tutela del juez que le ha arruinado la vida. El protagonista vuelve a empezar con una mujer de dudosa moral, Nellie Lovett, la pastelera, y reabre la barbería. Ayudado por la navaja, inicia su venganza en serie, preparándose para el gran momento del reencuentro con el culpable de sus desgracias. Mrs. Lovett, enamorada de él, será su cómplice. Los pastelitos de carne que elabora, con materia prima de tan siniestra procedencia, constituyen un gran éxito entre su clientela, que los prefiere a los de carne de gato vendidos por la competencia. Con elementos del *grand guignol* -asesinatos y huidas dramáticas- este sorprendente *thriller* musical, basado en un melodrama victoriano, alcanza un clímax angustiosamente divertido. Algunos afirman que *Sweeney Todd* está basada en hechos reales, pero nunca se han encontrado pruebas fiables de ello. Esta versión de Mario Gas cuenta con más de veinte premios de las artes escénicas, entre ellos el Nacional de Teatro de la Generalitat de Cataluña, el Premio de la Crítica de Barcelona y los Max de la SGAE a la Mejor Dirección Escénica y al Mejor Musical. Stephen Sondheim, uno de los grandes compositores musicales del siglo XX, estrenó *Sweeney Todd* en Broadway en 1979. El éxito fue inmediato; ha sido reconocido con ocho premios Tony -incluido el de Mejor Musical- y un Grammy.

festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid

### ► Sobre la Compañía

Mario Gas (nacido en 1947 en Montevideo, Uruguay, durante una gira musical de su padre) es actor y director escénico. Ha desarrollado su carrera artística en el teatro, el cine y la televisión. Creador polifacético, formado en los teatros universitarios e independientes de los años sesenta, ha montado más de un centenar de espectáculos entre teatro, ópera, zarzuela y music-hall a lo largo de su dilatada trayectoria. Entre sus montajes más recientes destacan *Homebody/Kabul*, de Tony Kushner; *Adiós a la bohemia*, de Sorozábal y Pío Baroja; *A Electra le sienta bien el luto*, *La Orestíada*, *Las criadas*, *La mare Coratge i els seus fills*, *Full Monty* o *Lulú*. Entre las óperas, encontramos *Il turco in Italia*, *Il barbiere di Siviglia*, *Il trovatore* o *La traviata*, entre otras. Ha recibido decenas de premios a lo largo de su carrera. Como gestor teatral ha estado al frente del Festival Grec '76, del Teatre Condal y ha sido director de las tres ediciones del Festival de Tardor y del Festival Olímpic de les Arts. Actualmente es director artístico del Teatro Español de Madrid, en el que recientemente ha estrenado *Ascenso y caída de la ciudad de Mahagonny*, de Bertolt Brecht y Kurt Weill, pieza con la que inauguró las Navas del Español Matadero Madrid.

### Teatros, fechas y horarios

Madrid. Teatro Español  
Tel. 91 360 14 80  
www.esmadrid.com/teatroespanol  
Del 15 de octubre al 16 de noviembre.  
De martes a sábado a las 20 horas.  
Domingos a las 18 horas.

# SWEENEY TODD. El barbero diabólico de la calle Fleet

## Sobre el espectáculo

### Datos sobre el origen de la obra

Se cree que *Sweeney Todd* tiene su origen en una leyenda popular, (que numerosos estudiosos consideran cierta), en la que se defiende que el barbero en cuestión existió y tuvo su final cuando fue procesado por sus crímenes y ahorcado en 1802 ante una gran multitud en Tyburn (villa que se encontraba cerca de Londres, a orillas del Támesis, y que era famosa precisamente por las ejecuciones que en ella se hacían, en el famoso “Tyburn tree”). Nada de esto se ha podido constatar con ninguna fuente fidedigna. La primera vez que se tiene constancia del personaje de Sweeney Todd fue a través de la aparición, en 1846, del cuento titulado *The string of pearls: A romance* (dieciocho entregas semanales de un folletín de narraciones macabras que era distribuido con el periódico *The People's*). Se supone que fue escrito por Thomas Prest, escritor especializado en cuentos de terror inspirados en noticias de la sección de sucesos del periódico *The Times*. Obtuvo una grandísima acogida por parte de los lectores, convirtiéndose enseguida en un macabro icono urbano. Antes de que terminase la última entrega del folletín, fue el dramaturgo George Dibden quien hizo una adaptación al teatro de la historia, obteniendo –a pesar de la simplicidad del argumento- un rotundo éxito teatral. Se representó durante años en los teatros más populares del *grand gignol*, conocidos allí como *Blood tubs* (bañeras de sangre) porque su repertorio se centraba exclusivamente en historias cargadas de sexo, sangre y violencia. Así, la obra –que como reclamo proclamaba la leyenda “basada en una historia real”- estuvo en cartel hasta finales de siglo. De todas formas, el libreto fue de mano en mano, de teatro en teatro y sufriendo numerosas modificaciones, con lo que terminó por ser una obra sin argumento sólido, sin definición de los personajes y –por tanto- casi irrepresentable. Fue el actor, dramaturgo y novelista inglés Christopher Bond quien, en 1968, defendió el interés de la obra. Él mismo la modificó y centró el guión del nuevo argumento, con la venganza como *leitmotiv* de la trama. A mediados de los setenta, por fin se representó en Londres, en el Theatre Royal, donde, por casualidades del azar, la vio el por entonces ya galardonado compositor de Broadway, Stephen Sondheim, quien no dudó en convertir la obra de Bond en el actual musical. Sondheim llegó a un acuerdo con Bond para adaptar la obra al género musical pero, ante la complejidad de la labor, pidió ayuda a su amigo, el guionista Hugh Wheeler, con el que ya había colaborado en *A little light music* o *Pacific Overtures*. Así nació por fin el definitivo libreto de *Sweeney Todd: The Demond Barber of Fleet Street*. Se estrenó oficialmente en Broadway, en marzo de 1979, con Ángela Lansbury como la Sra. Lovett, Len Cariou como Sweeney y la dirección de Hal Prince. Parece ser que ese día no fue en absoluto el éxito que se esperaba y gran parte del público se fue a mitad de la obra, pero el boca a boca hizo remontar la taquilla convirtiéndolo al final en uno de los musicales más aclamados del momento. *Sweeney Todd* es un musical definido por el propio Sondheim como “una opereta negra”, de hecho ha sido representado en óperas de todo el mundo como ópera, no como musical. Lo que es indudable es que se ha convertido en un musical de culto, con mayúsculas.

### Datos de la puesta en escena dirigida por Mario Gas

El estreno de *Sweeney Todd*, dirigido por Mario Gas, tuvo lugar en Barcelona el 5 de abril de 1995. Era la primera vez que se representaba el musical en España y la versión era en catalán. Enseguida obtuvo un éxito rotundo que más adelante sería avalado –sumado a la unanimidad de las extraordinarias críticas- por los más de veinte premios con que la profesión además del público reconocieron esta puesta en escena. El propio Stephen Sondheim, tras conocer el éxito que estaba obteniendo, fue a Barcelona para verlo personalmente y llegó a calificar la revisión de Mario Gas como la mejor que había visto.

Durante aquel periodo obtuvo los siguientes premios:

- PREMIO DE LA CRÍTICA 1995. Mejor Espectáculo Musical
- PREMIO DE LA CRÍTICA 1995. Mejor Director (Mario Gas)
- PREMIO ESPECIAL DE LA CRÍTICA 1995. Dirección Musical (Manuel Gas/Alfred Domènech)
- PREMIO BUTACA 1995. Mejor Espectáculo
- PREMIO MARÍA VILA 1995. La Mejor Interpretación (Vicky Peña)
- PREMIO DE LA CRÍTICA DE BARCELONA (Interpretación: Vicky Peña)
- PREMIO MARGARITA XIRGU (Interpretación: Vicky Peña)
- PREMIO ASSOCIACIÓ D'ACTORS I DIRECTORS DE CATALUNYA (Interpretación: Vicky Peña)
- PREMIO UNIÓN DE ACTORES (Mejor interpretación: Vicky Peña)
- PREMIO SEBASTIÀ GASCH 1995 (Fundación FAD) A LA TRADUCCIÓN (Roser Batalla/Roger Peña)
- PREMIO ESPECIAL DE LA CRÍTICA 1995 A LA TRADUCCIÓN DE LAS CANCIONES (Roser Batalla/Roger Peña)
- PREMIO NACIONAL DE TEATRO 1996 DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA (Mario Gas)

De nuevo se representó en el año 1997 en los teatros Apolo –de Barcelona- y Albéniz, de Madrid, en castellano. A raíz de esta reposición obtuvo cuatro Premios Max:

- PREMIO MAX 1998 MEJOR ESPECTÁCULO MUSICAL
- PREMIO MAX 1998 MEJOR DIRECTOR DE ESCENA (Mario Gas)
- PREMIO MAX 1998 MEJOR ACTRIZ PROTAGONISTA (Vicky Peña)
- PREMIO MAX 1998 MEJOR ESCENÓGRAFO (Jon Berrondo)

## En el escenario

### Mario Gas, director de teatro

Mario Gas ha ejercido como actor y director, tanto de teatro como de cine, director y actor de doblaje, profesor y gestor. Su último trabajo ha sido la dirección de la puesta en escena de *Las Troyanas*, de Eurípides, última producción del Teatro Español con el Festival de Teatro de Mérida.

Nació en Montevideo durante una gira por Sudamérica donde su padre, Manuel Gas, estrenaba el repertorio de zarzuela del maestro Pablo Sorozábal.

# SWEENEY TODD. El barbero diabólico de la calle Fleet

Ha firmado casi un centenar de direcciones tanto de teatro de texto como de ópera y musicales. Entre sus últimos trabajos cabe destacar: *Las Troyanas*, de Eurípides, en versión de Ramón Irigoyen; *Ascenso y caída de la ciudad de Mahagonny* (de Bertolt Brecht y Kurt Weill), obra con la que se inauguró el nuevo espacio, Naves del Español, en Matadero Madrid, gestionado por el Teatro Español (Premio Max 2007 y Premio Gran Vía, ambas al Mejor Espectáculo Musical); *Homebody/Kabul*, de Tony Kushner; *L'elisir d'Amore*, de Donizetti (Gran Teatre del Liceu y Teatro Real de Madrid); *A Electra le sienta bien el luto* (Festival de Mérida); *Zona Zero*, de Neil LaButte; *Cabaret Literari* para el Festival de Peralada; *Madama Butterfly*, de Puccini (Teatro Real de Madrid); *La Orestíada*, de Esquilo; *Las Criadas*, de Jean Genet (Teatre Borràs de Barcelona y Teatro Albéniz de Madrid); *La Reina de belleza de Leenane*, de Martín McDonagh; *El sueño de un hombre ridículo*, de F. Dostoiewski; *La Mare Coratge i els seus fills*, de Bertolt Brecht (TNC); *Full Monty*, de Terrence McNally (Teatre Novetats); *La gata sobre el tejado de zinc caliente*, de Tennessee Williams; *Lulu*, de Frank Wedekind (TNC); *El críat*, de Robín Maugham (Mercat de les Flors); *A little night music*, de Sondheim, para la inauguración del Festival Grec y temporada del Teatre Novetats; *Chips with everything*, de Arnold Wesker; *El tiempo y los Conway*, de J.B. Priestley; *Top Dogs*, de Urs Widmer (Teatre Principal de Valencia); *Martes de Carnaval*, de Valle Inclán; *El zoo de cristal*, de T. Williams (Teatro María Guerrero); *Master Class*, de Terrence McNally; *La ópera de tres centavos*, de Bertolt Brecht; *El adefesio*, de Alberti y así un largo etcétera que nos llevaría al año 1965 en el que figura su primera dirección con la obra de Alfonso Sastre *Asalto nocturno*, con tan sólo dieciocho años.

Además ha dirigido varias galas como la de entrega de Premios de la Música en el 2003. En ese mismo año dirigió también el homenaje a Rafael Alberti, *Marinero en tierra*; en 1999, la de Cien años de poesía española, o la de Brecht x Brecht, para inaugurar el Festival de Otoño de Madrid en el Teatro Albéniz que tuvo lugar en el año 1998.

Como gestor teatral, en la actualidad, es el director del Teatro Español y ha sido el director de Festivales como el de Otoño de Barcelona y del Festival Olímpic de les Arts, director del Teatre Condal, del Saló Diana y del Festival Grec en el año 1976.

A lo largo de toda su carrera, Mario Gas ha combinado sus trabajos como director con los de crítico teatral, profesor de interpretación, iluminador, escenógrafo, actor y director de doblaje. Ha trabajado como actor en más de una veintena de largometrajes como, por ejemplo: *El coronel Macià*, de Josep María Forn; *Blanca Madison*, de Carlos Amil; *Adela*, de Eduardo Mignogna; *Amic Amat*, de Ventura Pons; *Chatarra*, *El placer de matar*, *Las pistolas* y *Delirios de amor*, todas de Félix Rotaeta; *El largo invierno*, de Jaime Camino; *L'amor és estrany*, de Carles Balaguer, y muchas más. En televisión ha intervenido entre otras en: *La doble historia del doctor Valmy*, de Buero Vallejo; *Recuerdo de dos lunes*, de Arthur Miller, o en las series: *La mujer de tu vida* y *Delirios de amor*, *Gatos en el tejado* (series de TVE).

Como actor de teatro cuenta con una treintena de producciones; entre las últimas se encuentran: *A Electra le sienta bien el luto*; *Orestíada*; *Electra*, versión de José Sanchis Sinistiera dirigida por Antonio Simón. Desde el año 2002 al 2004 estuvo interpretando el monólogo *Mi suicidio*, de Henri Roorda, dirigido por Fernando Bernués; *A Little Night Music*, de Stephen Sondheim, entre otras.

Como director de cine ha realizado dos cortometrajes y un largo en 1997, *El Pianista*, basada en la novela de Manuel Vázquez Montalbán.

Ha sido galardonado con los más prestigiosos premios de la escena. Además del ya mencionado Premio Max 2007 al Mejor Montaje Musical, cuenta entre sus galardones con el Premio del Público al Mejor Espectáculo Musical de la temporada de la Revista BCN por *A Little Night Music*; Premio Max al Mejor Montaje Teatral del 99 por *La Reina de belleza de Leenane*; el 98 por *Sweeney Todd*; Premio de la Crítica de Barcelona; Premio de la Asociación d'Actors i Directors de Catalunya, Premio Nacional de Teatre de la Generalitat de Catalunya y Premio Max de la SGAE a la mejor Dirección Escénica y Mejor Musical por *Sweeney Todd* de Sondheim & Wheeler; Premi de la Crítica de Barcelona al Mejor Espectáculo por *Martes de Carnaval*, de Valle Inclán, Premio Nacional de Dirección Escénica de la Generalitat de Catalunya por *La ronda*, de Arthur Schnitzler y así hasta llegar a más de una veintena de reconocimientos.

## Manuel Gas (Dirección Musical)

Hijo del bajo Manuel Gas y la bailarina Ana Cabré, creció en el ambiente teatral de los años cuarenta y cincuenta. Estudió en el Conservatorio Municipal de Barcelona con los maestros Gibert Camins (piano), Zamacois (armonía y composición), Juan Masia (música de cámara), etc. En los años sesenta toca con Gerry Mulligan, Stephane Grapelli, Guy Lafitte, Bill Coleman...

En su dilatada trayectoria ha arreglado y compuesto canciones para muchos cantantes de la escena española, mientras desarrollaba su carrera como pianista y productor. Ha sido director musical de Nino Bravo, Lola Flores, Miguel Ríos, Isabel Pantoja, Víctor Manuel, Jeannette, Marisol, Marifé de Triana, y Rocío Jurado a quien acompañó durante 16 años.

Desde 1989 ha dirigido la música de numerosas producciones entre las que destacan: *Frank V* en el Centro Dramático Nacional; *Golfus de Roma*, de Stephen Sondheim; *Sweeney Todd*, de Stephen Sondheim; *Guys and dolls*, de Fran Loeser; *Te quiero, eres perfecto... ya te cambiaré*, con libreto de Joe Dipietro; *Little night music*, también de Stephen Sondheim; *The Full Monty*, de Terence McNally y David Yazbek; *La eterna canción y adiós a la bohemia* y *Black el payaso*, ambas de Sorozábal en el Teatro Español en 2006. Ha ganado el premio Max de las Artes escénicas por la dirección musical de *Guys and dolls* y el Premio de la Crítica de Barcelona por *Sweeney Todd*. Durante el año pasado ha obtenido el Premio Max 2008 al mejor director musical y el Premio del Teatro Musical Gran Vía, también en la categoría de Mejor Dirección Musical, por su trabajo en *Ascenso y caída de la ciudad de Mahagonny*, espectáculo que inauguró el nuevo espacio gestionado por el Teatro Español en las Naves del Matadero.

Más en

[www.esmadrid.com/teatroespanol](http://www.esmadrid.com/teatroespanol)

# SWEENEY TODD, el barbero diabólico de Fleet Street

## Teatro Español

Dirección musical	MANUEL GAS
Dirección	MARIO GAS
Música y letras	STEPHEN SONDHEIM
Libreto	HUGH WHEELER
Según la adaptación de	CHRISTOPHER BOND
Traducción	ROSER BATALLA/ ROGER PEÑA
Reparto (por orden de intervención)	
Anthony Hope	PEDRO DE LOS RÍOS
Sweeney Todd	JOAN CROSAS
Mendiga	TERESA VALLICROSA
Mrs. Lovett	VICKY PEÑA
Johanna	MARÍA DEL MAR MAESTU
Vendedor de pájaros	TONY CRUZ
Juez Turpin	XAVIER RIBERA-VALL
Alguacil Bamford	PEDRO POMARES
Tobias Ragg	RUTH GONZÁLEZ
Adolfo Pirelli	ESTEVE FERRER
Jonas Fogg	ANDRÉS NAVARRO
Sopranos	JOANA ESTEBANELL BELÉN MARCOS SUSANA RODRÍGUEZ
Mezzo-contraltos	LUCÍA MARTÍN MERITXELL COMA M <sup>a</sup> JESÚS COMERÓN
Tenores	ANTONIO VILLA TONY CRUZ ANDRÉS NAVARRO
Barítonos-bajos	GONZALO MONTES FERNANDO SAMPER RAFA CASSETTE
La orquesta	
Piano	PEP PLADELLORENS
Teclados	ERNESTO MANCHÓN
Contrabajo	JOSÉ LUIS ÁLVAREZ
Flauta y flautín	JOSÉ OLIVER
Clarinete	FERNANDO PIQUÉ
Fagot	MIGUEL ALCOCER
Trompeta y fiscornio	JOSÉ LUIS MEDRANO
Trompa	LUIS ALDIR
Percusión	JOAQUÍN ANAYA FRANCISCO GARCÍA
Violín	JUAN LUIS JORDÁ
Pianista suplente	ANNA FERNÁNDEZ TORRES
Utilero de efectos especiales	ÁLVARO MARTÍN ROIG
Ayudante de vestuario	ANSELMO GERVOLÉS
Ayudante de escenografía	ÁNGEL BOYANO
Colaborador de dirección escénica	JOSÉ ANTONIO GUTIÉRREZ
Adjunto a la dirección musical	PEP PLADELLORENS
Diseño de sonido	ROC MATEU
Vestuario y caracterización	MARÍA ARAUJO
Iluminación	KIKO PLANAS (AAI) (Sobre un diseño original de Ignasi Camprodón / Mario Gas)
Escenografía	JON BERRONDO

### Una producción del Teatro Español

Dirigida originalmente en Broadway por Harold Prince/ Producida originalmente en Broadway por Richard Barr, Charles Woodward, Robert Fryer, Mary Lea Johnson, Martin Richards, junto a Dean y Judy Manos/ Producida originalmente en Barcelona por el Centre Dramàtic de la Generalitat de Catalunya

Sweeney Todd se presenta con la licencia de Music Theatre International (MIT) [www.mtishows.com](http://www.mtishows.com).

# FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA